

N° 3419.

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord au sujet de l'importation en franchise, à titre de réciprocité, d'échantillons de films cinématographiques. Copenhague, les 11 et 21 avril 1934.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Free Importation of Specimens of Cinematographic Films. Copenhagen, April 11th and 21st, 1934.

N^o 3419. — NOTEVEKSLING MEL-
LEM DEN NORSKE OG DANSKE
REGJERING ANGAAENDE
OVERENSKOMST OM GJEN-
SIDIG TOLLFRIHET FOR
PRØVEFILM. KJØBENHAVN,
11. OG 21. APRIL 1934.

N^o 3419. — NOTEVEKSLING MEL-
LEM DEN DANSKE OG DEN
NORSKE REGERING ANGAA-
ENDE EN OVERENSKOMST OM
GENSIDIG TOLDFRIHED FOR
PRØVEFILM. KØBENHAVN,
DEN 11. OG 21. APRIL 1934.

*Textes officiels norvégien et danois communiqués
par le délégué permanent du Danemark auprès
de la Société des Nations. L'enregistrement
de cet échange de notes a eu lieu le 5 mai 1934.*

*Norwegian and Danish official texts communicated
by the Permanent Delegate of Denmark accre-
dited to the League of Nations. The registration
of this Exchange of Notes took place May 5th,
1934.*

I.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

LÉGATION DE NORVÈGE.

KØBENHAVN, 11. april 1934.

HERR UTENRIKSMINISTER,

Efter opdrag av min Regjering har jeg den ære å meddele at den Kgl. norske Regjering under forutsetning av gjensidighet vil innrømme tollfrihet for danske prøvefilmer som innføres til Norge fra Danmark for å fremvises for eventuelle kjøpere eller vedkommende censurmyndighet, på betingelse av at filmen gjenutføres senest innen 3 uker efter fortollingen samt at der ved innførselen optas nøiaktig spesifikasjon over titlene (navnene på filmene), at filmene ved gjenutførselen forevises tollvesenet, idet bemerkes at gjenutførselen også kan foregå over annet tollsted enn inførselstollstedet, og at der ved utførselen avgis såvel identitetsforsikring som forsikring på tro og lover om at filmen ikke har været benyttet til almindelig (offentlig tilgjengelig) forevisning; dog skal avgivelse av identitetsforsikring ikke utelukke annen av de norske tollmyndigheter hittil benyttet kontroll med hensyn til filmenes identitet.

I anledning herav har jeg den ære å forhøre, hvorvidt den Kgl. danske Regjering er villig til å anvende tilsvarende behandling på film som fra Norge innføres til Danmark.

For det tilfelle at den Kgl. danske Regjering skulde være villig hertil, tillater jeg mig å foreslå at denne note og det svar jeg har den ære å motta herpå, skal utgjøre en overenskomst mellem de to Regjeringer.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

(Sign.) Emil HUITFELDT.

Hans Excellence

Herr Utenriksminister Dr. phil. P. Munch,
etc. etc. etc.
København.

II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDENRIGSMINISTERIET.

Ø.P.I. Journal Hr. 72.D.57.

KØBENHAVN, den 21. april 1934.

HR. MINISTER,

Under Henvisning til Deres Note af 11. d.M. har jeg den Ære at meddele Dem, at den kgl. danske Regering paa Betingelse af Gensidighed vil indrømme Toldfrihed for norske Prøvefilm, der indføres her til Landet fra Norge for at forevises eventuelle Købere eller den paagældende Censurmyndighed, paa Betingelse af *at* Filmen genudføres senest tre Uger efter Fortoldningen, samt *at* der ved Indførslen optages nøjagtig Specifikation over Titlerne (Navnene paa Filmene) *at* Filmene ved Genudførslen forevises Toldvæsenet, hvorved bemærkes, at Genudførslen ogsaa kan ske over andet Toldsted end Indførselstoldstedet, og *at* der ved Udførslen gives saavel Identitetsforsikring som Forsikring paa Tro og Love om, at Filmen ikke har været benyttet til almindelig (offentligt tilgængelig) Forevisning.

Jeg skal tilføje, at den kgl. Regering er indforstaaet med, at ovennævnte Krav om Identitetsforsikring ikke udelukker anden Kontrol, som hidtil har været udøvet af Toldvæsenet i Norge.

Den kgl. Regering erklærer sig samtidigt indforstaaet med Forslaget om, at Deres ovenanførte Note og dette Svar skal udgøre en Overenskomst mellem de to Regeringer.

Modtag, Hr. Minister, Forsikringen om min udmærkede Højagtelse.

(Sign.) P. MUNCH.

Hr. Minister E. Huitfeldt,
Kgl. norsk Gesandt.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 26 avril 1934.

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général du Ministère des
Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 3419. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'IMPORTATION EN FRANCHISE, A TITRE DE RÉCIPROCITÉ, D'ÉCHANTILLONS DE FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES. COPENHAGUE, LES 11 ET 21 AVRIL 1934.

I.

LÉGATION DE NORVÈGE.

COPENHAGUE, le 11 avril 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien, sous condition de réciprocité, accordera la franchise douanière pour les spécimens de films danois importés en Norvège du Danemark pour être présentés à des acheteurs éventuels ou au service de censure compétent, à condition que le film soit réexporté au plus tard trois semaines après son dédouanement et que, lors de l'importation, il soit pris note exactement des titres (noms des films), que les films soient présentés à la douane lors de la réexportation — celle-ci pouvant s'effectuer par un autre bureau de douane que le bureau d'importation — et que, lors de l'exportation, l'on fournisse des assurances quant à l'identité du film, ainsi que la déclaration faite sur l'honneur que le film n'a pas servi à une présentation générale (accessible au public). Les assurances fournies concernant l'identité du film

¹ TRANSLATION.

No. 3419. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL FREE IMPORTATION OF SPECIMENS OF CINEMATOGRAPHIC FILMS. COPENHAGEN, APRIL 11TH AND 21ST, 1934.

I.

NORWEGIAN LEGATION.

COPENHAGEN, April 11th, 1934.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from my Government, I have the honour to state that the Royal Norwegian Government will grant, subject to reciprocity, exemption from duty on specimens of Danish films imported into Norway from Denmark for the purpose of exhibition to possible purchasers or to the competent censorship authorities, provided that the film is re-exported not later than three weeks after being cleared through the Customs, that at the time of importation exact details are recorded as to the titles (names of the films), that the films are submitted to the Customs authorities on re-exportation — which may also take place through a Customs office other than that of importation — and that on exportation a certificate of identity is given together with a solemn declaration that the film has not been shown publicly (at an exhibition to which the public is admitted); the fact that a certificate of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

n'excluront pas, toutefois, l'application d'un autre mode de contrôle employé jusqu'ici par l'administration douanière norvégienne concernant l'identité des films.

J'ai l'honneur, en conséquence, de vous demander si le Gouvernement danois est disposé à appliquer un régime analogue aux films importés de Norvège en Danemark.

Au cas où le Gouvernement danois y serait disposé, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que j'aurai l'honneur de recevoir à cette note constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Emil HUITFELDT.

Son Excellence

Monsieur P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Copenhague.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
Ø.P.I. Journal N^o 72. D. 57.

COPENHAGUE, le 21 avril 1934.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note du 11 de ce mois, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois, sous condition de réciprocité, accordera la franchise douanière aux spécimens de films norvégiens importés de Norvège en Danemark pour être présentés à des acheteurs éventuels ou au service de censure compétent, à condition que le film soit réexporté au plus tard trois semaines après son dédouanement et que, lors de l'importation, il soit pris note exactement des titres (noms des films), que les films soient présentés à la douane lors de la réexportation — celle-ci pouvant s'effectuer par un autre bureau de douane que le bureau d'importation — et que, lors de l'exportation, l'on fournisse des assurances quant à l'identité du film, ainsi que la déclaration faite sur l'honneur que le film n'a pas servi à une présentation générale (accessible au public).

No. 3419

identity is given shall not preclude any other method of control hitherto practised by the Norwegian Customs authorities in respect of the identity of the films.

In this connection I have the honour to enquire whether the Royal Danish Government is willing to apply corresponding treatment to films imported from Norway into Denmark.

Should the Royal Danish Government be prepared to do so, I venture to propose that the present Note and the reply which I may have the honour to receive shall form an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.

(*Signé*) Emil HUITFELDT.

His Excellency Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Copenhagen.

II.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
Ø.P.I. Journal, No. 72.D.57.

COPENHAGEN, April 11th, 1934.

SIR,

With reference to your Note of the 11th instant, I have the honour to inform you that the Royal Danish Government will grant, subject to reciprocity, exemption from duty on specimens of Norwegian films imported into the country from Norway for the purpose of exhibition to possible purchasers or to the competent censorship authorities, provided that the film is re-exported not later than three weeks after being cleared through the Customs, that at the time of importation exact details are recorded as to the titles (names of the films), that the films are submitted to the Customs authorities on re-exportation — which may also take place through a Customs office other than that of importation — and that on exportation a certificate of identity is given together with a solemn declaration that the film has not been shown publicly (at an exhibition to which the public is admitted).

J'ajouterai que le Gouvernement royal est d'accord pour que la susdite condition, relative aux assurances à fournir concernant l'identité du film, n'exclue pas l'application d'un autre mode de contrôle exercé jusqu'ici par l'administration des douanes de Norvège.

Le Gouvernement royal déclare également accepter la proposition tendant à ce que votre note précitée et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur E. Huitfeldt,
Ministre de Norvège.

I may add that the Royal Government agrees that the above-mentioned requirements in respect of a certificate of identity shall not preclude any other control hitherto practised by the Customs authorities in Norway.

The Royal Government at the same time expresses its agreement with the proposal that your above-mentioned Note and the present reply shall form an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

Monsieur E. Huitfeldt,
Norwegian Minister.